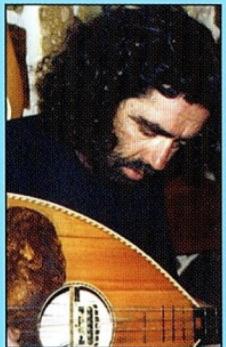




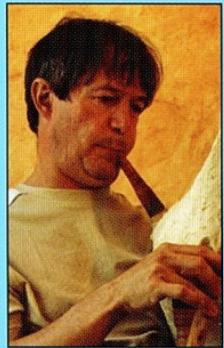
Harilaos Papadakis



Jean-Philippe Chassagne



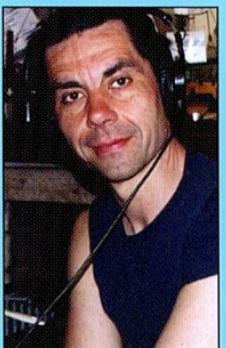
Yorgos Stavrakakis



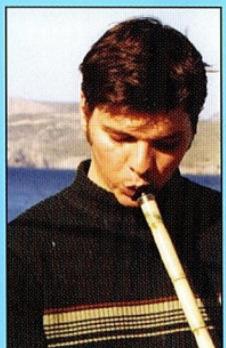
Eric Montbel



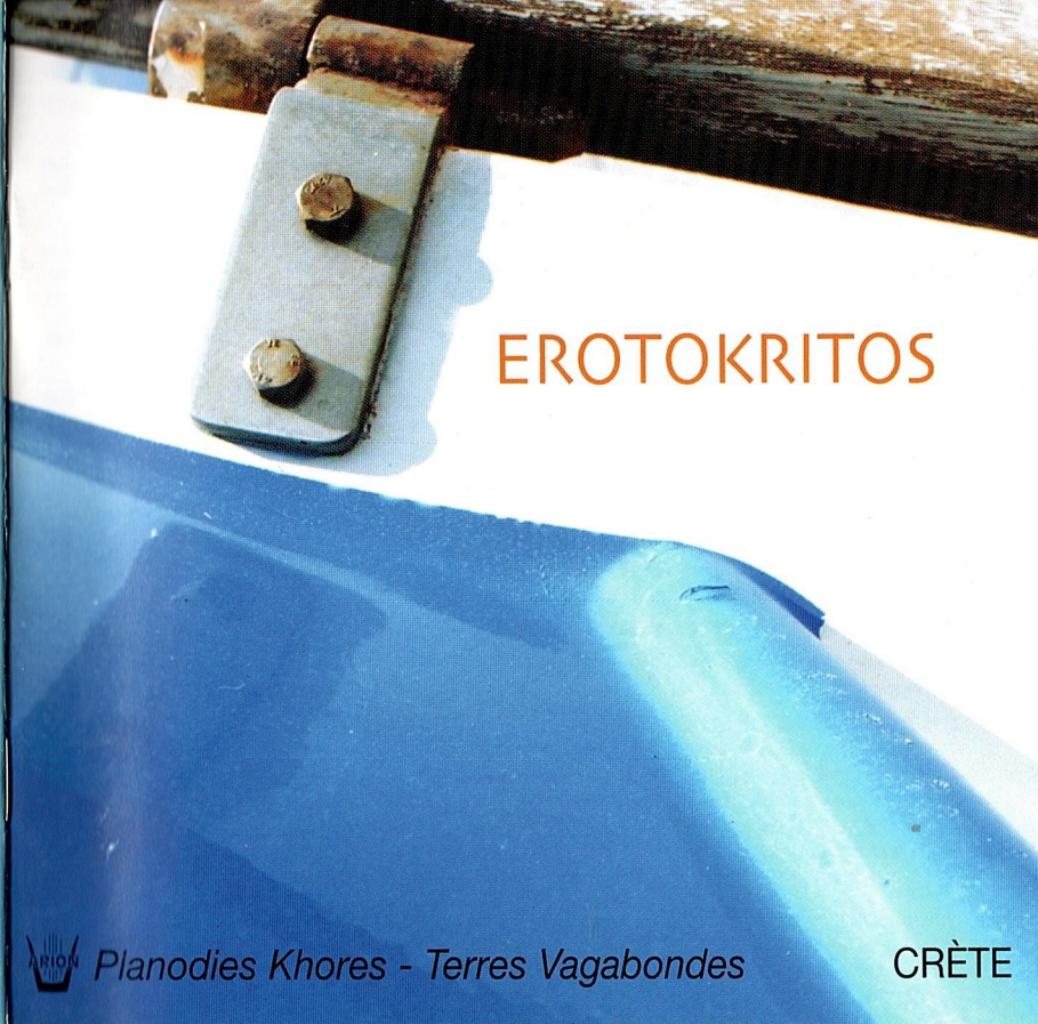
Nikos Mastorakis



Pascal Charroin



Nikos Paraoulakis



© & © ARION 2004 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64651 - Made in France - Copyright reserved in all countries.
Disques ARION - 36, avenue Hoche 75008 Paris - E-mail : info@arion-music.com



Planodies Khores - Terres Vagabondes

CRÈTE

A l'initiative du percussionniste français Jean-Philippe Chassagne, ce dernier album d'Erotokritos dévoile de nouvelles facettes de l'expression musicale crétoise d'aujourd'hui.

Le morceau d'ouverture, ***Thasassa Thalassakimou***, évoque la mer qui entoure la Crète et constitue un dénominateur commun à toute aventure insulaire.

Tout Crétos, quittant l'île, emporte avec lui une part de cette terre qui l'a porté à l'image de ***Sto Ha*** - un syrtos spécifiquement crétois accompagnant les danses de même nom où les participants, se tenant par les épaules, exécutent des figures acrobatiques.

Il peut mettre le cap sur les Cyclades et la mer Egée avec ***Karavi karavakimou***, un kalamatiano (genre musical et type de danse généralement exécutée en rondes, les mains liées, que l'on retrouve, avec des variantes, jusqu'en Macédoine).

Les îles grecques recèlent une variété considérable de danses traditionnelles, ***Na sagapo*** étant une illustration du *balos* où les couples, face à face, tournent dans un intemporel jeu de séduction.

Voyager, c'est aussi être confronté à des lieux de mémoire, témoins de temps douloureux, à l'image d'*Ena palikari*, réminiscence d'un passé de feu et de violence qui ensanglanta l'Europe et ses rivages méditerranéens et qui nous conduit à nous interroger sur la permanence des barbaries.

Orfos, dans la tradition des *rebetiko*, nous plonge dans cette musique urbaine, apparue dans le premier quart du vingtième siècle, jouée à l'origine par les Grecs revenus au pays après leur expulsion d'Asie Mineure.

Cette urbanité, lieu de tous les métissages, est le terme de ce voyage dont la boucle se doit d'être bouclée. Retour en Crète donc avec ***Stiakès Kondiliès***, une aubade typiquement Crétone où l'objet du désir incite peut-être à de nouveaux départs.

Ces quelques points d'ancrages sont alors comme autant

d'étapes déroulées sur un fil d'Ariane musical, permettant à chaque auditeur de devenir le protagoniste de son propre périple.

Revisités par la sensibilité crétoise et l'instrumentation musicale, tous les titres de cet album contribuent à revivifier une forme d'expression ouvrant des perspectives pour une musique traditionnelle d'aujourd'hui. Ainsi est-il de l'*askomandoura* (*gaïda*) qui, malgré sa persistance dans quelques îles et dans la Grèce continentale du nord, a pratiquement disparu du répertoire crétois. La réintroduire ici fut une gageure permettant de faire le lien entre une tradition pastorale et une exploration moderne de cette expression musicale, qui dépasse ainsi ses particularismes pour s'appréhender comme un corpus bien vivant, éloigné de toute superficialité exotique.

On the initiative of the French percussionist Jean-Philippe Chassagne, this new album by Erotokritos reveals new facets of Cretan music of today.

*The sea is obviously omnipresent when one lives on an island. And appropriately, the first piece on this album, ***Thalassa thalassakimou***, is about the sea.*

*Every Cretan leaving his island feels nostalgia. A nostalgia that is evoked in ***Sto ha***, a typically Cretan syrtos, accompanying the dance of the same name, in which the participants, holding each other by the shoulders, perform acrobatic figures.*

*He may head for the Cyclades islands and the Aegean with ***Karavi karavakimou***, which is a kalamatianos (from Kalamatos), an open-circle dance in which the leader is free to perform acrobatics while the remainder of the group dance the basic steps; this dance is very widespread.*

*The Greek islands hold a considerable variety of folkdances. ***Na sagapo*** illustrates the ballos, a characteristic and seductive couple-dance in 2/4.*

*And travelling also means coming across places that hold memories, places bearing witness to unhappy events, like that evoked in *Ena palikari*, recalling the past of war and violence that bathed Europe and the shores of the Mediterranean in blood, and which causes us to wonder yet again why such barbarity still exists.*

****Orfos*** is in the rebetiko tradition, a type of urban music that appeared in the first quarter of the twentieth century and was originally played by Greeks who had been expelled from Asia Minor.*

*And we end our journey in the city, with ***Stiakès kondiliès*** is a typically Cretan aubade.*

Whether originally from Crete or not, all the pieces on this album have a Cretan flavour, helping to revive a form of expression and open up new prospects for traditional music of today. The bagpipe known as askomandoura or gaida is still found on some of the Greek islands as well as in northern Greece, but it has practically disappeared from the Cretan repertoire. Its reintroduction here was a challenge, enabling us to create a link between the pastoral tradition and a modern exploration of this musical expression, going beyond its particularisms in order to grasp a corpus that is still very much alive, and far from the superficial exoticism that that is all too often brought to the fore in recordings of Greek music.

1 - THALASSAKIMOU - Mer, ma chérie

O mer, les gens de mer ne les malmène (mer) pas !
Mer chérie, toi ma vocation
Mer avec ton eau salée, je ne peux t'oublier.
Fais-toi eau de rose pour asperger leur porte
Mer ma chérie, ramène-moi ma colombe
C'est encore une petite fille, et le noir lui va si mal !
Mer ma chérie, ramène-moi ma colombe



2 - GRAMBOUSSA

Sur le promontoire de Gramboussa je festoyais un jour
Avec un pêcheur crétois, un gaillard de patron
Qui commandait le bateau "La Joie", dans les eaux de Gramboussa.
Mer envoûteuse, mer engloutisseuse de braves
Où est le vigoureux gaillard, le vieux chantre
Qui armerait sa joie, qui dirait sa chanson ?
Tous les bateaux prennent le large à la voile ou à la rame,
Mais le petit bateau de Tsekas, lui, ne revient plus
Dans les eaux de Gramboussa. O mer envoûteuse !

1 - THALASSAKIMOU - Beloved Sea

O Sea, do not harm seafarers!
Beloved sea, my vocation,
Sea with your brine, I cannot forget you,
Turn into rose water to splash their door.
Beloved sea, bring my dove back to me,
She's still only young and black doesn't suit her!
O beloved sea, bring my dove back to me.

3 - STO HA - Sur la falaise

Je suis allé sur la falaise fendue écouter chanter les oiseaux
C'est ainsi que leurs battements d'ailes dissipent les chagrins,
et ils prennent leur envol dans la joie.
Tout autour de moi les oiseaux, tantôt l'un tantôt l'autre,
s'envoient vers l'avant. Ainsi vont mes pensées.

3 - STO HA - On the cliff

I went to the cliff with its cleft to listen to the birds,
For the beating of their wings dispels sorrow
And joyfully they take to the air.
All around me birds, now this one, now that,
Take flight. Like my thoughts.



2 - GRAMBOUSSA

On the promontory at Gramboussa one day I was feasting
With a Cretan fisherman, a lusty skipper,
The captain of a small boat, 'The Joy', in the waters of Gramboussa.
Bewitching sea, sea that swallows up brave men,
Where is the sturdy fellow, the old singer?
Who will express his joy, who will sing his song?
All the boats with sail or oar head for the open sea,
But Tsekas's small boat does not return
To the waters of Gramboussa. O bewitching sea!

4 - TO MERAKLIDIKO POULI - L'oiseau de Vaillance

L'oiseau de vaillance jamais ne fait de nid
Sans cesse il se tourmente jusqu'à l'heure de sa mort
O mon vaillant oiseau que tu me rends la vie dure
Viens donc, viens je t'en prie
Ne me fais pas pleurer de tourment
L'oiseau de vaillance dans sa longue solitude
Berce sa douleur de son chant
Viens que je te voie et guérisse
Avant que je périsse.

4 - TO MERAKLIDIKO POULI - The Bird of Valiance

The bird of valiance never builds a nest,
Constantly it frets until the hour of its death.
O my valiant bird, how you make my life difficult!
So come, come I beg you,
Don't make me weep with sorrow.
The bird of valiance in its long solitude
Sings to soothe its unhappiness.
Come! Let me see you and recover
Before I die!

5 - ANGALIASTOS - Embrassade

Serrons-nous dans les bras, dans une bonne embrassade
Et l'un à l'autre chantons-nous de belles sérénades
Pour toi de mon esprit j'ai fait un pressoir
Et le vin d'amour qui en sort m'a rendu dérisoire



6 - KARAVI KARAVAKIMOU - Bateau, mon petit bateau

Bateau, mon petit bateau qui vogue, vogue tout au bord
Sors donc que je te voie
Tu m'as jeté un sort et me voilà fou de toi.
Ta sœur m'a jeté un sort, et nous voilà fous tous les deux.
Avec ton drapeau rouge et ta croix d'or, laisse-moi te regarder
Tes cheveux déliés en ont ensorcelé bien d'autres comme moi
Ta chevelure et ton encolure m'ont replongé dans ton souvenir.
Et si tu viens de Constantinople et de la Sainte-Sophie,
Viens que je dresse un lit pour y dormir
Pour y être tous les deux ensemble à passer notre temps.

5 - ANGALIASTOS - Embrace

*Let us embrace, with a good embrace,
And let us sing each other fine serenades.
For you in my mind I made a winepress
And the wine of love that flows has made me ridiculous.*

7 - TSIVAERI - Brise Marine

C'est l'étranger qui jouit de ma fleurette parfumée
Sans bruit et sans éclat
Et c'est moi qui l'ai envoyée là-bas de mon plein gré
Sans bruit mon pas touche le sol
Maudit sois-tu étranger, corps et biens
Pour m'avoir enlevé ma petite et l'avoir faite tienne
Sans bruit et sans éclat.



7 - TSIVAERI - Sea Breeze

*It is the foreigner who delights in my fragrant little flower
Without a sound, without any fuss,
And it was I who sent her there of my own free will.
Without a sound my footstep touches the ground.
Curse you, foreigner, body and soul,
For taking away my little one and making her yours,
Without a sound, without any fuss.*

8 - NA SAGAPO - Qu'est ce qui m'a pris de t'aimer ?

Qu'avais-je à t'aimer, à souffrir peine et tourments
A t'aimer malgré moi, parce que tu ressembles aux anges ?
Partons là-bas où - dis-tu - les oiseaux fondent leurs nids
La fleurette du jardin m'a promis qu'elle me prendrait
La fleurette de la montagne m'a dit que tu es à un autre
Reviens donc et jette-moi un regard, toi qui m'as blessé profondément
Tu me refuses même un regard ? Tu es bien pingre on dirait !

8 - NA SAGAPO - What came over me?

*What came over me that I should love you and suffer pain and torment,
Love you against my better judgment, because you are like the angels?
Let us go where, you say, the birds build their nests.
The flower from the garden promised it would take me,
The flower from the mountain told me you belong to another.
So return and glance at me, you who have wounded me deeply.
You refuse me even a glance? Oh, how mean you are!*

9 – BOURNOVALIOS MANES - Chanson de Bournovali

J'en veux à la mer, porteuse du bateau qui m'a pris mon amour
 Et ce sont les autres qui en jouissent
 Que ne nous dis-tu le mal dont tu souffres à pleurer sans cesse !
 C'est là le malheur et non plus le passé
 Qui rouvre les anciennes plaies d'où coule un sang noir
 Plus que le fer présent les noirs vêtements
 Moi qui les ai portés pour un amour de naguère
 Pourquoi ne m'ouvres-tu pas au lieu de verrouiller la fenêtre ?
 Pourquoi m'en vouloir et me fermer la porte à double tour ?



10 - ENA PALIKARI - Un Gaillard de vingt ans

Le gaillard de vingt ans, on lui a donné ses armes
 Pour partir à la guerre
 De guerre point n'a trouvé et s'en est retourné
 Au milieu du chemin le voilà assoiffé
 Qui se penche pour boire, au jardin de Guioul Baxé.
 Mais là, une balle l'a atteint
 "Cours dire à ma mère, la bonne vieille
 Et à sa fille, la bonne sœur
 Qu'elle peut se vêtir de noir ou se marier, à sa guise
 Moi j'ai été tué au jardin de Guioul Baxé."

9 – BOURNOVALIOS MANES – Bournovali's Song

*I am angry with the sea for carrying the boat that took my love away,
 And now it is others who have my love.
 Why don't you tell us of the suffering that makes you forever weep?
 There lies the misfortune, not in the past
 Which opens up old wounds, bleeding dark blood.
 Black clothing is heavier than iron,
 I who have worn mourning for a former love.
 Why don't you let me in, instead of bolting your window?
 Why be angry with me and turn the key twice in the lock?*

11 – ELA MANAMOU - Viens maman

*Elle a plus de valeur la dernière larme
 Qui s'arrête et se fige, cristal ou bout des yeux*

12 - DIGENIS

Digenis agonise et la terre l'effraie
 La dalle le fait frissonner, qui va le recouvrir.
 Comment recouvrirait-elle l'Aigle, vaillance du monde ?
 Lui qui de là où il gît profère de vaillantes paroles
 Ah ! Si la terre avait des gradins je cramponeerais les grappins
 Pour monter jusqu'au ciel et là je me replierais
 M'arrêterais et ébranlerais le firmament

11 – ELA MANAMOU - Come, Mother

*It is of no value, the last tear
 That stops, remains like crystal, without falling from the eye.*

12 - DIGENIS - Digenis

*Digenis is dying and the earth frightens him,
 The stone that will cover him makes him shiver.
 How would it cover the Eagle, bravery of this world?
 From where he lies, he utters brave words:
 Ah, if the earth were in steps, I would cling on
 And climb up to heaven and there I would stop
 And I would shake the firmament!*



13 – Interlude : AH ! AH ! AH

14 – ORFOS - Le Mérou

*Je me suis fait piégé un soir comme le mérou sur la palangre
 Je me suis fait piégé une nuit comme le dauphin dans le filet
 Je me suis fait piégé avec toi et d'est la faute de ta sœur
 Je me suis fait piégé dans les ronces
 Rien à faire, ni par le haut ni par le bas
 Me voilà empêtré pour de bon !
 Manquerait plus que je tombe de la falaise !*

13 – Interlude: AH! AH! AH!

14 – ORFOS - The Grouper

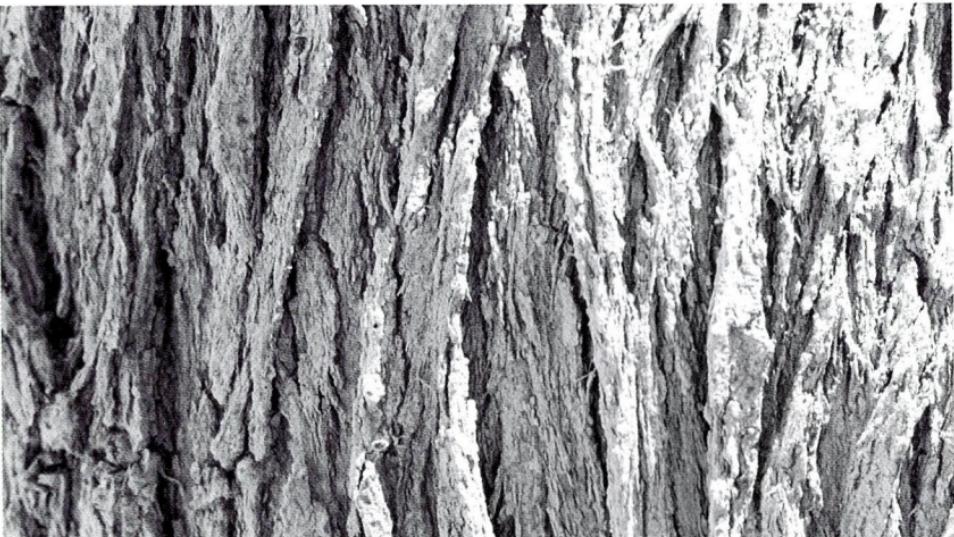
*I got caught one evening like the grouper on the long line
 I got caught one night like the dolphin in the net
 I got caught with you and it's your sister's fault
 I got caught in the brambles
 Nothing can be done, neither this way nor that.
 Now I'm well and truly trapped!
 It would be the last straw if I fell over the cliff!*

15 - STIAKES KONDILIES - Chanson de Steia

Aime-moi ou finissons-en, ou bien dis à tes yeux
De ne plus me prendre pour cible quand je passe devant toi
Ah ! Le charme de tes yeux, que tu as dressés
A feindre de se détourner tout en me regardant !
Aime-moi, ma blonde, comme tu m'aimais avant
Ne demande pas conseil aux autres, écoute plutôt ton cœur
Ah ! Si nous pouvions nous retrouver tous deux
Dans une venelle assez pour loger notre brûlure !
Ah ! Si nous pouvions nous retrouver quelque part !
Mais je crains la langue des autres oh oui ! je les crains

15 - STIAKES KONDILIES - Steia's Song

*Love me or let us have done, or else tell your eyes
To stop taking me as their target as I pass by.
Ah, the charm of your eyes, which you have trained
To pretend to look away while looking at me!
Love me, my blonde, as you loved me before.
Don't ask others for advice, but listen to your own heart.
Ah, if only we could be together again, just the two of us,
In a small street, just large enough to accommodate our passion!
Ah, if only we could be together somewhere!
But I fear others' tongues, oh, yes, I do!*



16 - ENA PALIKARI - Version instrumentale Gaïda

16 - ENA PALIKARI - Instrumental version (bagpipe)

EROTOKRITOS

Harilaos Papadakis : lyras & chant

Nikos Mastorakis : guitare, laouto, bouzouki, baglama
Jean-Philippe Chassagne : tuberleki (darbouka), défi (bendir), daouli, zillia

invités/special guests

Yorgos Stavrakakis : laouto, mandola

Nikos Paraoulakis : ney

Eric Montbel : askomandoura (gaïda)

Pascal Charroin : basses additionnelles (3 et 12)

Chants traduits du grec au français par Alain Contassot
Lyrics Translation from French: Mary Pardoe

Photos : Pascal Charroin et Jean-Philippe Chassagne

Remerciements :

Eclipse Haute Fidélité Avignon, Valentin Langlois, Nikos Spirellis,
Loannis Kapsoritakis, Alain Contassot.

À tous les musiciens qui ont contribué à ce projet, et à nos amis Crétos.
Une pensée particulière à nos proches pour leur soutien.
Merci enfin à Franck Vorgers et Eric Gallé.